

## A Daughter Who Had Two Pairs of Parents

Long, long ago there lived a young woman in a mountain village. When she was a baby, her skin was as smooth as silk, so her parents named her Kinu, (silk.) She was raised with the utmost care and affection. Soon she became a beautiful young woman. But one day she was seized with a sudden illness. She trembled at the shadow of death.

"Soon Yama, the king of Hell, will send an ogre, his follower, to me. The ogre must take my soul to him," she thought again and again to find a way to escape from death. Finally an idea flashed into her mind. She asked her mother to heap a bowl with rice and put it in front of the front door so that the ogre would be pleased and might change his mind.

Just as she thought, a gigantic ogre soon visited the place with noisy footsteps. "Oh, how lucky! A gorgeous dinner is ready for me. I'm so hungry since I came all the way from the Hell."

The ogre finished eating it within a few minutes and stepped toward her sick bed. "My parents will grieve badly if you take my soul. Please save my life this time," she begged for her life with tears.

"Now that I've already had delicious food, I'm tolerant. All right, I won't take you this time...but I have to get Yama's order done one way or the other. Without it, he will punish me. Hmm...do you know a young woman, who has the same name Kinu like you? If there is such a girl living near here, I'll take her instead," the ogre said.

"Yes, I do. Go to the house near the river in the next village. A young woman whose name is Kinu lives there."

"Perfect! I'll take her to the king."

In a moment the ogre disappeared, the next moment it appeared in front of the other Kinu near the river.

"You are Kinu, aren't you? I feel sorry for you, but I have to take you to the Hell instead of Kinu on the mountain."

When he yelled, she fainted to death in an instant.

"My lord must be waiting for me. I have to hurry to him with her soul."

"My lord, I'm home with a woman named Kinu."

"Good job, but...wait, this is not the one I wanted. You mistook my order, didn't you?"



"Did I?"

"Idiot! I know everything. That Kinu I wanted entreated you to show mercy, but you couldn't refuse her because you had dinner they prepared. Go back to her place and come back with her soul immediately."

The ogre got a good scolding from Yama. To satisfy the king of Hell, the ogre brought the first woman's soul to him.

"This is the very Kinu I wanted," Yama said, and then gave a glance to the other Kinu in front of him,

"You can go home now."

Kinu near the river returned home. The trouble was, however, that she was unable to find her body. Her parents had already cremated her.

She cried to the Hell,

"I've returned home but I can't incarnate. My body had already been cremated, so there's no body to live on."

Then she heard Yama whispering to her from the Hell,

"That's my big mistake. Your body was already burned, but the parents of Kinu on the mountain still have her body with them. You may use her body."

The soul of Kinu near the river entered the body of Kinu on the mountain.

"Thank God! My daughter Kinu revived!" the parents of Kinu on the mountain were so pleased to noticed her breathing again.

But the young woman shook her head and said,

"You can't accept the fact at once, but I'm not your daughter Kinu. I am the other Kinu living near the river in the next village."

"What are you talking about?" her parents were astonished, and insisted, "You are our daughter, that's for sure."

All she did was, however, to shake her head, and in the end she went back to her own parents' home near the river.

"Mother, Father, I'm home," she said to her parents.

"Who are you?" they asked

"I'm Kinu, your daughter," she said.

Her parents looked at each other in amazement, and said,

"We can't understand what you said. Our daughter Kinu died two days ago, and we've already cremated her. So she can't be here."

Their words made her soul bitter, but she thought,

"Our parents may not believe in me, but I've decided to tell them what happened to me."

She told them what happened to her from the beginning.

"Wow, it can't be true!" they were wondering.

"Why should I tell you a lie?" she said. They finally accepted her words.

"Oh! How happy we are! Though her body looks totally different, our daughter is here with us!" Her father cried joyfully.

"Kinu, you are our daughter, Kinu," her mother hugged her tightly.

"It is marvelous that my daughter has come back to life."

Kinu's parents living on the mountain also were very surprised to hear the rumor.

"What a mysterious story it is! The body is our daughter's, but the soul is the other Kinu's. So the part of hers is our daughter. We want her to come and see us as often as she can."

After that, re-born Kinu took turns visiting each house and had a happy life with two pairs of parents.

○「きぬ」にはどうして二組の両親がいるのでしょうか。

## 二組の両親を持つ娘

むかし、むかし、ある山あいの村に一人の娘がおりました。生まれたとき絹のようになめらかな肌の赤ちゃんだったので、  
‘絹’という名前がつけられました。両親の愛情を一身に受けて美しい娘に成長しました。

そんなある日、娘は突然の病に襲われ、死の恐怖に震えました。  
「まもなく、閻魔様の所から使いの鬼が来て、私の魂を抜いて行ってしまうわ。」

何とか死なずに済む方法はないかと考えたあげく、ある考えを思いつきました。お母さんに頼んで、山盛りのご飯を玄関の前に置いてもらいました。鬼が満足して心変わりすると思ったからです。  
案の定、大きな凶体の鬼が足音高くやって来ました。

「おー、ありがたい！うまそうなごちそうがあるわ。はるばる地獄からやって来たから腹ぺこだ。」  
鬼は、あつという間にたいらげると、病床の娘の枕元に立ちました。

「魂を抜かれたら、両親はひどく悲しむわ。どうか今回はお見逃し下さい。」娘は泣きながらお願いしました。

「うまいごちそうを食べたら、気持ちが大きくなった。よかろう、今回は見逃してやろう・・・  
しかし、閻魔大王の命令にはどんなことがあっても背くわけにはいかない。言いつけられた仕事もせずに帰ったら、閻魔大王に叱られる。ふーむ・・・お前と同じ名前の‘きぬ’という娘を知らないか。この辺にそういう娘がいたら、お前の代わりに連れて行く。」

「知ってるわ。隣村の川の近くの家で‘きぬ’という娘が住んでいるわ。」

「ちょうどいい！その娘を閻魔大王の所に連れて行く。」

と、言うとき鬼は消えて、次の瞬間川近くの‘きぬ’の前に現れました。

「お前は‘きぬ’だな。気の毒だが、山の村の‘絹’の代わりにお前を閻魔大王の所に連れて行く。」

鬼の大声に娘は気絶し、死んでしまいました。

「閻魔大王がお待ちかねじゃ。急いで魂を持って行かなくては。」

「大王さま、‘きぬ’という名の女を連れて参りました。」

「よくやった。おや・・・ちょっと待てよ。これは私が所望したものではない。お前は私の指図(さしず)を間違えたな。」

「え？」

「とぼけるな！全てお見通しだ。‘絹’は慈悲を請うためにお前にごちそうを出した。お前はそのごちそうを食べて、断れなくなった。すぐ戻ってあいつの魂を持って来るのだ。」

鬼は閻魔大王にこっぴどく叱られました。閻魔大王に御機嫌を直してもらわなければ、と鬼は‘絹’の魂を持ち帰りました。

「これこそ‘絹’のものだ。」閻魔大王はそう言うと、目の前のもう一人の‘きぬ’をちらっと見ました。

「お前は帰っていい。」



川近くの‘きぬ’は家に戻りました。でも困ったことに、自分の体がありません。両親によって茶毘（だび）に付されてしまったのです。

‘きぬ’は地獄に向かって叫びました。

「家に帰っても、戻る所がありません。茶毘に付されて、宿る肉体がありません。」

すると、耳元に閻魔様の声が聞こえてきました。

「すまん。私としたことが。お前の体はもう焼かれてしまってそこにはない。しかし山の村にいた‘絹’の体はまだ親元にある。その体に宿れ。」

川近くの‘きぬ’の魂は、山の村の‘絹’の体に宿りました。

「まあ！娘の‘絹’が生き返ったわ！」山の村の‘絹’の両親は、娘が息を吹き返したのに気づき、たいそう喜びました。

でも、娘は首を振って言いました。

「信じられないことと思いますが、私はあなた方の娘の‘絹’ではありません。私は隣村の川の近くに住む別の娘の‘きぬ’というものです。」

「何を言っている。」両親はおどろき、耳を貸しませんでした。「お前は、私たちの娘だ。間違いない。」

しかし、娘は首を振るだけで、とうとう川近くの自分の家に帰ってしまいました。

「とうさん、かあさん、ただ今帰りました。」

「どちら様で。」

「‘きぬ’です。娘の。」

両親は驚いて顔を見合わせました。

「どうなっているのでしょうか。娘は二日前に他界し、もうすでに茶毘に付しました。娘がここにいるはずはありません。」

両親の言葉に心がひどく痛みました。

「とうさんかあさんは、私の言うことが信じられないのだから。全て話そう。」と思いました。

‘きぬ’は事のいきさつを最初から話しました。

「まさか！」両親にはとても信じられないことでした。

「うそではありません。本当です。」ようやく二人は娘の言ったことを受け入れました。

「おー、何とありがたいことだ！体は違うが、娘が生き返った！」父親はうれしさのあまり涙が出てきました。

「‘きぬ’、お前は娘の、‘きぬ’ですよ。」母親はしっかりと娘を抱きしめました。

山の村の‘絹’の両親もそのうわさを聞いてとても驚きました。

「何と不思議なことだろう！体は娘、でも心は別の‘きぬ’。少なくとも一部分は私たちの娘だ。

‘きぬ’さんには時々遊びに来てもらいたいな。」

その後、生まれ変わったきぬは両家を行ったり来たりし、二組の両親とともに幸せに暮らしました。

「日本霊異記」より